

RU

Лексемы, номинирующие органы речи, в русских и китайских фразеологизмах

Фоменко И. Б.

Аннотация. Цель исследования - выявить лингвокультурные компоненты лексем, номинирующих органы речи, в русской и китайской языковых картинах мира. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье рассмотрены лексемы «язык», «зубы», «губы» на культурно-семантическом уровне в сопоставительном аспекте на материале устойчивых сочетаний русского и китайского языков. В работе приводятся результаты исследования фразеологических единиц, пословиц, поговорок двух сопоставляемых языков, выделены общие и отличительные компоненты лексем, номинирующих органы речи, в русской и китайской языковых картинах мира. В данном исследовании выявлены культурно-специфичные аспекты картины мира определенного народа, отражаемые языком.

EN

Lexemes Nominating Organs of Speech in Russian and Chinese Phraseological Units

Fomenko I. B.

Abstract. The aim of the study is to identify the linguocultural components of the lexemes that nominate organs of speech in the Russian and Chinese linguistic worldviews. The scientific novelty lies in the fact that this article examines the lexemes “tongue”, “teeth”, “lips” at the cultural and semantic levels in the comparative aspect on the basis of stable combinations of the Russian and Chinese languages. The paper presents results of studying phraseological units, proverbs, sayings of the two languages; highlights common and distinctive components of the lexemes that nominate speech organs in the Russian and Chinese linguistic worldviews. In this study, cultural-specific aspects of a certain nation’s worldview represented by the language are revealed.

Введение

Исторически сложившаяся форма человеческого общения посредством языковых знаков, способность говорить и выражать словами свои мысли называется речью. Речь стала важнейшим достижением человека, позволившим ему использовать общечеловеческий опыт, как прошлый, так и настоящий, и передавать его последующим поколениям. Ни одно живое существо на планете не способно оформлять словесно свои мысли, хотя возможно научение животных и птиц повторению отдельных звуков и коротких слов. Сложной системой является речевой аппарат человека, а органы, принимающие участие в порождении речи, часто сравнивают с духовым инструментом: легкие – это мехи, дыхательное горло – труба, а ротовая полость – клапаны. Органы речи по роли в произнесении звуков подразделяются на активные и пассивные (Гируцкий, 2005). К активным органам, которые совершают те или иные движения, необходимые для создания преград и форм прохождения воздуха, относят голосовые связки, язык, губы, мягкое нёбо, язычок, заднюю часть глотки и нижнюю челюсть. К пассивным органам, которые не производят самостоятельной работы при образовании звуков, – зубы, альвеолы, твердое нёбо, верхнюю челюсть (Гируцкий, 2005). В своем исследовании мы выявляем особенности восприятия носителями русского и китайского языков лексем, номинирующих органы речи. В последние годы в связи с развитием межкультурных контактов возрос интерес к более глубокому изучению не только языков, но и культуры народов мира, большое значение приобретают исследования в области когнитивных аспектов языковой семантики. Данное исследование позволяет комплексно выделить национальные и культурно-семантические аспекты лексем «язык», «зубы», «губы» на материале фразеологических единиц, которые являются отражением национальной культурной специфики, народного ума, характера, играют особую роль в сохранении духовной и интеллектуальной культуры народа. Все вышеизложенное обуславливает актуальность настоящего исследования.

В работе были поставлены следующие задачи:

- выявить культурно-семантические компоненты лексем «язык», «зубы», «губы» на материале устойчивых выражений русского и китайского языков;
- сопоставить культурно-семантические компоненты лексем, номинирующих органы речи, в русском и китайском языках;
- описать сходства и различия культурно-семантических компонентов лексем «язык», «зубы», «губы» в русском и китайском языках.

В работе были использованы следующие методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный метод, способствующий выявлению универсальных и национально-специфических особенностей лексем, номинирующих органы речи, в двух языках и культурах.

Теоретической базой исследования послужили труды ученых об особенностях китайской фразеологии, типологии фразеологизмов китайского языка, их структурно-семантических особенностях М. П. Афанасьевой (2015), К. В. Барчуковой (2015), Н. Н. Котельниковой (2016), А. В. Симонян (2016), работы по фразеологизмам с компонентом «язык» А. В. Гусейновой, А. Ю. Гаджиевой (2018), публикации Е. В. Облецовоной, В. С. Соболевой (2020), Т. Б. Черепановой, Линь Ян (2017) о фразеологизмах с соматизмом «зуб», исследование Чжан Сюеин (2013) о семантических особенностях фразеологизмов с компонентами-соматизмами и др.

Практическая и научная значимость исследования заключается в том, что результаты работы можно использовать в педагогической деятельности для совершенствования образовательного процесса, в том числе в лекционных курсах и на практических занятиях по лингвистическим дисциплинам «Фразеология», «Лингвокультурология», «Сравнительная культурология», которые преподаются в бакалавриате и магистратуре (направление подготовки 45.03.02 и 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»), а также в лексикографической практике по составлению русско-китайского и китайско-русского фразеологических словарей.

Основная часть

Лексемы, номинирующие органы речи, находят свое отражение в языковой картине мира. Знакомство с устойчивыми выражениями, пословицами и поговорками любого народа позволяет глубже понять его историю, специфику мировоззрения. Нас заинтересовали русские и китайские фразеологические единицы с компонентами «язык», «губы», «зубы». Наиболее активным органом речевого аппарата человека является язык, части которого обладают разной подвижностью. «Наибольшей подвижностью обладает кончик языка, который может прижиматься к зубам и альвеолам, загибаться вверх к твердому небу, образовывать сужения в различных местах, дрожать и т.д.» (Гируцкий, 2005).

В русской языковой картине мира из трех компонентов, номинирующих органы речи, большая часть устойчивых выражений с лексемой «язык», меньшая – с компонентом «губы». Известная многим с детства поговорка «Язык до Киева доведет» отражает способность языка участвовать в формировании звуков и образовании слов, так как только общаясь с другими людьми и задавая им вопросы, можно дойти до нужного места. Фраза «Язык до Киева доведет» является неизменным спутником ситуаций, когда необходимо отыскать улицу, дом или какое-нибудь место.

В китайском языке устойчивое сочетание, состоящее из четырех иероглифов, построенное по нормам древнекитайского языка, единое семантически, обладающее переносным значением и экспрессивностью называется 成语 (чэньюй) (Барчукова, 2015). Это самый распространенный тип фразеологизма в китайском языке. Проанализировав 成语 (чэньюй) с компонентом-ключом 舌 shé (язык) и устойчивые единицы русского языка с лексемой «язык», мы выделили следующие культурно-семантические составляющие:

1. Язык – способность говорить. Способности у всех людей разные, о человеке, который свободно излагает свои мысли, русские говорят *язык хорошо подвешен, бойкий на язык* и др., а китайцы по отношению к человеку, обладающему даром красноречия, используют сочетания 三寸之舌 (sān cùn zhī shé) «Язык в три цуня»; 甜嘴蜜舌 (tián zuǐ mì shé) «Сладкий рот, медовый язык» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) и др. В русском языке, говоря о человеке, у которого возникли проблемы с выражением мысли, используют фразеологизмы *слова не идут с языка, едва ворочать языком* (Федоров, 2002) и др. В китайском языке похожее значение передает сочетание со словом «рот» 有口难言 (yǒu kǒu nán yán) «Есть рот, но речь затруднена» (Готлиб, Му Хуаин, 2019). Если возникли проблемы с произношением слов, русские говорят – *язык сломаешь, язык вывихнешь*. О человеке, который говорит невнятно, нечетко – *язык заплетается*, о многословии, чрезмерной разговорчивости – *болтать языком, чесать языком, трепать языком, давать волю языку, длинный язык, язык без костей, развязать язык* (Федоров, 2002) и др. В русской и китайской языковых картинах мира прослеживается неодобрительное отношение к чрезмерной болтливости и пустословию, что нашло отражение в высказываниях: *Мозоль на языке натрешь! Чирь/чирей на языке вскочит! Не болтай попусту языком!* (Большой фразеологический словарь..., 2006), 鼓唇弄舌 (gǔ chún nòng shé) «Двигать (барабанить) губами, работать языком» и 摇唇鼓舌 (yáo chún gǔ shé) «Болтать губами, бить языком» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) – так говорят о тех, кто много болтает; о любительнице поговорить, посплетничать – идиома 长舌之妇 (cháng shé zhī fù), что переводится «Женщина с длинным языком» и др. Фраза 口干舌燥 (kǒu gān shé zào) «Сухой рот, сухой язык» (Китайско-русский онлайн-словарь, 2022) соответствует русскому сочетанию *в горле пересохло* и может свидетельствовать как о сильном желании пить, так и характеризовать человека, который много говорит.

2. Язык – процесс речевой деятельности или ее отсутствие. Например, *найти общий язык, говорить на разных языках, на языке вертится, язык не поворачивается, слова не идут с языка* (не хватает решимости сказать что-либо), *проглотить язык, держать язык за зубами* (упорно молчать о чем-то) и др. (Большой фразеологический словарь..., 2006), в китайском языке 缄口结舌 (jiān kǒu jié shé) «Зашить рот и завязать язык», то есть хранить молчание, 瞠目结舌 (chēng mù jié shé) «Онеметь, широко вытаращив глаза» и 舌挤不下 (shé jiǎo bù xià) «Язык поднялся и не опускается» передают значения «потерять дар речи от изумления или испуга», 唇枪舌剑 (chún qiāng shé jiàn) «Губы – ружье, язык – меч» – так китайцы говорят о словесной перепалке; острой полемике, 唇焦舌敝 (chún jiāo shé bì) «Губы обгорели, язык порвался» означает «устать от разговоров» и др. (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

3. Язык – слова, фразы, которые сказаны необдуманно или неожиданно. Например, фразеологизмы в русском языке *сорваться с языка, соскочить с языка, кто (меня) дернул за язык, черт дернул за язык* (Большой фразеологический словарь..., 2006) и др. В китайском языке похожее значение у фразеологизмов с иероглифом 口 (kǒu) «рот»: 脱口而出 (tuō kǒu ér chū) и 冲口而出 (chōng kǒu ér chū) «Появилось во рту и сразу вышло», что переводится как «сказать, не подумав, сорваться с языка». Идиома 驷不及舌 (sì bù jí shé) «И четверкой коней не догонишь язык» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) имеет значение «сказанного обратно не воротись», соответствует по семантике русской поговорке *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь*.

4. Язык как характеристика высказывания говорящего. В русском языке это значение передают фразеологизмы *злой на язык, острый язык/язычок, дерзкий на язык, невоздержанный на язык* (Федоров, 2002) и др. В китайском языке во фразеологизмах с иероглифом 舌 shé стоят слова, имеющие значение «тонкий», «ядовитый», так как в языке имеется омофон 蛇 shé со значением «змея», например: 贫嘴薄舌 (pín zuǐ bó shé) «Надоедливый рот, тонкий язык», 赤口毒舌 (chì kǒu dú shé) «Красный рот, ядовитый язык» (Готлиб, Му Хуаин, 2019), передающие значения «злой, острый на язык».

5. Язык – орган в полости рта, способный воспринимать вкусовые ощущения: *язык проглотишь* (о чем-то вкусном), *брать на язык* и др. Похожее значение в китайском языке в 成语 с иероглифом 舌 shé нам не встретилось, как и значение «народ», отраженное во фразеологизме *притча во языцех* («во языцех» – старая форма предложного падежа слова «язык»), который в русской языковой картине мира приобрел значение «быть предметом всеобщих разговоров» (Большой фразеологический словарь..., 2006).

Таким образом, большинство фразеологизмов в русском языке и 成语 (чэньюй) в китайском языке с компонентом «язык» отражают процесс речевой деятельности или ее отсутствие, характеризуют высказывание говорящего и индивидуальные способности человека к речевой деятельности. В двух лингвокультурах просматривается неодобрительное отношение к болтливости, пустословию и злословию. По отношению к людям, говорящим много, употребляется выражение *длинный язык* (аналоги в китайском 长舌之妇, 三寸之舌 и др.), к людям, высказывающимся неодобрительно, зло о ком-либо или о чем-либо (*злой на язык, острый язык, дерзкий на язык* и др.) в китайском языке используют иероглифы с семантикой «тонкий», «ядовитый» (贫嘴薄舌; 轻嘴薄舌; 赤口毒舌 и др.) и «медовый», если необходимо убедить, уговорить собеседника 甜嘴蜜舌 (tián zuǐ mì shé) («Сладкий рот, медовый язык»). В 成语 (чэньюй) с ключом 舌 shé (язык) часто рядом стоят иероглифы 口 (kǒu) «рот» и 唇 (chún) «губы», свидетельствующие о совместной работе органов, принимающих участие в порождении речи, что не наблюдается в русских фразеологизмах, где каждому органу отводится своя, особая роль.

Семантические компоненты лексемы «зубы» в русской и китайской языковых картинах мира совпадают частично, поэтому рассмотрены нами отдельно. В русской языковой культуре компонент «зубы» во фразеологизмах получил следующие культурно-семантические составляющие:

1. Зубы как характеристика процесса речевой деятельности: *зубы скалить* (насмехаться), *зубы чесать* (болтать вздор, пустяки), *сквозь зубы говорить / цедить сквозь зубы* (еле раскрывать рот, говорить с неохотой), *заговаривать зубы* (уводить разговор в сторону или намеренно отвлекать внимание собеседника посторонними разговорами) (Большой фразеологический словарь..., 2006) и др. Поскольку зубы и язык принимают активное участие в образовании речи, в русской лингвокультуре лучше не говорить лишнего, не раскрывать секретов, а держать язык за зубами.

2. Зубы – орган, участвующий в выражении агрессии: *показывать зубы, скрежетать зубами* (испытывать состояние сильной ненависти, злобы), *точить или иметь зуб на кого-нибудь* (злобствовать, стремиться причинить вред) (Большой фразеологический словарь..., 2006) и др. В эту группу мы отнесли библейское выражение *зуб за зуб*, которое означает «равноценное воздействие за нанесенный ущерб», несет негативный оттенок, связанный с местью, борьбой, дракой, выяснением отношений.

3. Зубы – орган, участвующий в проверке качества, подлинности, точности предмета и умственных способностей человека: *попробовать на зуб* (узнать свойства предмета, испытать его качества), *знать на зубок* (знать наизусть, в точности). О человеке, который ничего не понимает в обсуждаемом вопросе или проблеме, говорят *ни в зуб ногой*. Выражение *зубы свесть* характеризует человека с большим опытом (Большой фразеологический словарь..., 2006).

4. Зубы как характеристика бедственного положения, отсутствия пищи: *положить зубы на полку, нечего на зуб положить, зубы есть, да нечего есть* и др. (Большой фразеологический словарь..., 2006).

5. Зубы как характеристика состояния человека или ситуации: *зуб на зуб не попадает* (о дрожи от сильного холода или страха), *стиснуть зубы* (продолжать стремиться к поставленной цели, не отчаиваться в кризисной ситуации), *не по зубам* (о неспособности совершить или сделать что-либо) (Федоров, 2002).

В китайской лингвокультуре:

1. Зубы – выражение недовольства, возмущения, злости, агрессии: 咬牙切齿 (yǎo yá qiè chǐ) «Скрежетать зубами, стискивать зубы» – возмущаться; сердитый; злобный; 切齿腐心 (qiè chǐ fǔ xīn) «Стискивать зубы и изъязвлять сердце» – выражать крайнее возмущение; быть вне себя от возмущения; 瞋目切齿 (chēn mù qiè chǐ) «Вытаращить глаза, сцепить зубы» – скрежетать зубами от злости; 张牙舞爪 (zhāng yá wǔ zhǎo) «Оскалить зубы и выпустить когти» – сильный гнев; дикая ярость; в бешенстве; быть вне себя от злости; 投梭折齿 (tóu suō zhé chǐ) «Бросить ткацкий челнок и выбить (ухажеру) зубы» – отвергнуть недостойное ухаживание (Готлиб, Му Хуаин, 2019) и др.

2. Зубы – атрибут красоты или ее отсутствия: 明眸皓齿 (míng móu hào chǐ) «Ясные очи, белые зубы» – прелестная красавица; 朱唇皓齿 (zhū chún hào chǐ) «Алые губы и белые зубы» и 齿白唇红 (chǐ bái chún hóng) «Зубы белы, губы алы» – яркая, красивая внешность (Готлиб, Му Хуаин, 2019). Об отсутствии красоты – фразеологизмы 蓬头历齿 (péng tóu lì chǐ) «Торчащие волосы, редкие зубы» – о глубоком старце; 青面獠牙 (qīng miàn liáo yá) «Синее лицо, выступающие клыки» – демон; исчадие ада; безобразное чудовище (о внешности человека) (Китайско-русский онлайн-словарь, 2022).

3. Зубы как выражение отношений между людьми. Иероглиф 唇 chún (губа) вместе с иероглифом 齿 chǐ (зубы) свидетельствуют о тесном единстве, близких отношениях, общности судьбы: 唇齿相依 (chún chǐ xiāng yī) – «Губы и зубы неотделимы». Идиома 唇亡齿寒 (chún wáng chǐ hán) «Губы исчезли, зубы замерзли» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) означает «лишиться прикрытия и очутиться под ударом», свидетельствует об утрате поддержки. Сочетание иероглифов 鼠牙雀角 (shǔ yá què jiǎo) «Крысиные зубы, воробьиный клюв» – о сутяжничестве; склоках. Фраза 犬牙交错 (quǎn yá jiāo cuò) «Перемежаться (как) клыки собаки» означает «заходить одно на другое; вклиниваться, вмешиваться во что-либо». Фразеологизм 象齿焚身 (xiàng chǐ fén shēn) «Слона губят его бивни» – «гибнуть из-за своей ценности», об обогащении одних за счет других (Китайско-русский онлайн-словарь, 2022).

4. Зубы (их наличие) как проявление умственных способностей, памяти, находчивости, красноречия человека: 没齿不忘 (mò chǐ bù wàng) «Не забуду, (пока) не выпадут зубы» – до конца дней своих не забуду; 没齿无怨 (mò chǐ wú yuàn) «Не роптать, (пока) не выпадут зубы» – никогда не роптать; никогда не жаловаться. 利齿能牙 (lì chǐ néng yá) и 伶牙俐齿 (líng yá lì chǐ) – находчивый, бойкий (в разговоре); красноречивый, острый на язык; 齿牙余论 (chǐ yá yú lùn) «Применить все свое красноречие для восхваления кого-либо», о похвале, не требующей большого труда (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

5. Зубы как характеристика трудно понимаемого текста: 佶屈聱牙 (jí qū áo yá) «Кривой и тяжелый» – тяжелый по стилю, трудно понимаемый (о тексте).

Таким образом, в двух лингвокультурах орган речи – зубы – в большинстве фразеологизмов служит выражением недовольства, злости, агрессии (показывать зубы, скрежетать зубами,咬牙切齿; 张牙舞爪 и др.). Причем в китайской культуре агрессия, недовольство и рукоприкладство могут исходить от женского пола, об этом фразеологизм 投梭折齿 (tóu suō zhé chǐ) – «Бросить ткацкий челнок и выбить (ухажеру) зубы». Номинация «зубы» в идиомах двух языков характеризует умственные способности человека (знать на зубок, ни в зуб ногой, 没齿不忘; 没齿无怨 и др.) и в русской лингвокультуре больше, чем в китайской, описывает процесс речевой деятельности (в китайском языке это значение чаще передают идиомы с компонентами 舌 (shé) «язык», 口 (kǒu) «рот», 唇 (chún) «губы»). В русской языковой картине мира фразеологизмы с компонентом «зубы» описывают состояние человека или трудную ситуацию (зуб на зуб не попадает, стиснуть зубы и др.), тяжелое материальное положение, отсутствие еды (положить зубы на полку, нечего на зуб положить и др.) в отличие от китайской, где идиомы с иероглифом 牙 (зуб) характеризуют речевые способности человека (利齿能牙, 伶牙俐齿 – «бойкий, острый на язык»), трудно понимаемый текст (佶屈聱牙), выражают различные отношения между людьми (вместе со словом 唇 (губы) могут свидетельствовать как о тесной близости, так и об утрате поддержки), служат атрибутом молодости, красоты, яркой, красивой внешности либо отсутствия таковой (например, о красавице: 明眸皓齿 «Ясные очи, белые зубы», о дряхлом старике: 蓬头历齿 «Торчащие волосы, редкие зубы»).

Слово «губы» в русском языке получило широкое распространение в XVI-XVII веках, в связи с чем во фразеологических единицах и других реликтовых формах наиболее продуктивно слово «уста» со значением «рот, губы»: из уст в уста, из первых уст, у всех на устах, не сходить с уст, вашими бы устами да мед пить, заградить кому уста, то есть заставить молчать и др. (Чжан Сюеин, 2013, с. 124). Уста часто выступают синонимом «человека говорящего»: все лгут прекрасные уста, уста – специфически человеческий орган, в то время как губы могут быть органом животного (Чжан Сюеин, 2013, с. 124).

Лексема «губы» во фразеологизмах русского языка представлена следующими значениями:

1. Губы как характеристика процесса речевой деятельности или сам процесс речевой деятельности. Например, *через губу* – спесиво, высокомерно говорить; *распускать губы* – орать, громко ругаться, плакать, реветь; *срывать с губ* – быть произнесенным невольно, неожиданно; *разжимать губы* – переставать молчать, начинать говорить; *закусить губы* – заставить себя сдержаться, прервать высказывание, речь; *читать по губам* – понимать говоримое по движению губ (Большой фразеологический словарь..., 2006) и др.

2. Губы – выражение обиды (губки бантиком, надуть губы, Федул, губы надул и др.) или недовольства (поджать губы и др.) (Федоров, 2002).

3. Губы – характеристика хорошего выбора человека: *губа не дура (губа не дура, язык не лопатка: знает, что горько, что сладко; по губе/губам)* (Большой фразеологический словарь..., 2006), то есть «подходит, нравится по вкусу кому-либо что-либо» и др.

4. Губы – напрасные ожидания, надежды, желание получить что-то невозможное или малодоступное, например, *раскатывать/закатывать губу*. В эту же группу мы отнесли фразеологизмы *мазать/помазать по губам*, что означает «дразнить пустыми обещаниями, не выполняя обещанного», и *мазнуть губы* – внушить напрасную надежду (Большой фразеологический словарь..., 2006).

Слово 嘴唇 (zuǐchún) «губы» в устойчивых выражениях китайского языка имеет культурно-семантический компонент «участник процесса речевой деятельности»: 薄唇轻言 (báo chún qīng yán) «Тонкие губы, легкая речь» – о многословии; разговорчивости, болтливости; 反唇相讥 (fǎn chún xiāng jī) «Надувать губы и обмениваться насмешками» имеет значение «устраивать перебранку; язвительно отвечать; огрызаться в ответ» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) и др. В китайской языковой картине мира в устойчивых единицах языка иероглифы 嘴唇 (zuǐchún) со значением «губы» часто употребляются вместе:

– с иероглифом 舌 (shé) «язык», что свидетельствует о совместной работе органов речи. Например, о словесной перепалке, острой полемике говорят: 唇枪舌剑 (chún qiāng shé jiàn) «Губы – ружье, язык – меч». Об усталости от чрезмерных разговоров – выражение 唇焦舌敝 (chún jiāo shé bì) «Губы обгорели, язык порвался» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) и др.;

– с иероглифами 牙齿 (yá chǐ) «зубы», например, 唇齿相依 (chún chǐ xiāng yī) «Губы и зубы неотделимы» – о тесных, близких отношениях; 唇亡齿寒 (chún wáng chǐ hán) «Губы исчезли, зубы замерзли» – об утрате поддержки и др. (Готлиб, Му Хуаин, 2019). Слово 嘴唇 (zuǐchún) «губы» совместно с 牙齿 (yá chǐ) «зубы» в устойчивых единицах китайского языка приобретает культурно-семантический компонент «красивая, яркая внешность», об этом идиомы о красоте девушки 朱唇皓齿 (zhū chún hào chǐ) «Алые губы и белые зубы», 齿白唇红 (chǐ bái chún hóng) «Зубы белы, губы алы» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) и др.

Заключение

При сопоставлении русских и китайских фразеологизмов 成语 (чэньюй) становится очевидным, что русская и китайская языковые картины мира, воплощающиеся во фразеологической единице, совпадают частично, в большей степени различаются. Такое различие определяется ценностными системами народа, его мировоззрением, историей, вероисповеданием, обычаями и традициями. Из лексем, номинирующих органы речи, во фразеологизмах двух языков большее количество употреблений у лексемы «язык». В китайских фразеологизмах иероглиф 舌 «язык» наделен семантическим компонентом «долговечный», языку отводится доминирующая роль по сравнению с другими органами речи, что нашло отражение в сочетаниях, например, 齿亡舌存 (chǐ wáng shé cún) «Зубы выпали, а язык остался» – «твердое ломается, а мягкое остается». В двух лингвокультурах просматривается неодобрительное отношение к многословию, пустословию и злословию.

Орган речи – зубы – в большинстве фразеологизмов служит выражением недовольства, злобы, агрессии. Причем в китайской культуре агрессия, недовольство могут исходить как от мужского, так и от женского пола. Номинация «зубы» в идиомах двух языков характеризует умственные и речевые способности человека, в русской лингвокультуре больше, чем в китайской, описывает процесс речевой деятельности, а также состояние человека или трудную жизненную ситуацию. В китайской же лингвокультуре идиомы с иероглифом 牙 (зуб) выражают различные отношения между людьми и вместе со словом 唇 (губы) могут свидетельствовать как о тесной близости, так и об утрате поддержки, служат атрибутом молодости, красоты, яркой, красивой внешности либо отсутствия таковой.

Орган речи – губы – во фразеологизмах используется реже и в двух языковых картинах мира либо характеризует процесс речевой деятельности, либо принимает участие в этом процессе. В русской языковой картине мира лексема «губы» может выражать как обиду, недовольство, так и характеризовать хороший выбор человека или напрасные ожидания. Каждому органу речи в русских фразеологизмах отводится своя особая роль, в отличие от китайских, где компоненты – органы речи встречаются вместе и свидетельствуют о совместной работе.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении лексем, номинирующих органы речи, в русской и китайской фразеологии.

Источники | References

1. Афанасьева М. П. К вопросу о становлении фразеологии в китайском языкознании и возможных методах описания фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6-2 (48).
2. Барчукова К. В. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. 2015. № 18 (98).
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс-книга, 2006.
4. Гируцкий А. А. Устройство речевого аппарата и функции его частей. 2005. URL: <http://elib.bspu.by/handle/doc/9799>
5. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. Изд-е 2-е, стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019.

6. Гусейнова А. В., Гаджиева, А. Ю. Фразеологизмы с компонентом «язык» в русском, азербайджанском и хакасском языках: сопоставительный аспект // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2018. № 11 (2).
7. Китайско-русский онлайн-словарь. 2022. URL: <https://www.zhonga.ru>
8. Котельникова Н. Н. Структурно-грамматические особенности китайских четырехморфемных фразеологизмов «Чэньюй» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Филологические науки. 2016. Вып. 8 (112).
9. Облещова Е. В., Соболева В. С. Сравнительный анализ соматических фразеологизмов с компонентом «зуб» в русском, английском и китайском языках // Иностранные языки: лингвистические и лингводидактические аспекты: мат. конференции преподавателей по итогам НИР за 2019 год и 74 смотра студенческих научных трудов (г. Иркутск, 15 апреля 2020 г.). Иркутск: РепроцентрА1, 2020.
10. Симонян А. В. Типология китайских фразеологических единиц // Концепт. 2016. Т. 33. URL: <http://e-koncept.ru/2016/56707.htm>
11. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2002.
12. Черепанова Т. Б., Линь Ян. Фразеологические единицы с соматизмом «зуб» в китайском и русском языках: опыт сравнительно-сопоставительного анализа // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 10 (187).
13. Чжан Сюеин. Исследование семантических особенностей фразеологизмов с компонентами-соматизмами // Филология и человек. 2013. № 4.

Информация об авторах | Author information



Фоменко Ирина Борисовна¹, к. филол. н.

¹ Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск



Fomenko Irina Borisovna¹, PhD

¹ Pacific National University, Khabarovsk

¹ iriter@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.04.2022; опубликовано (published): 31.05.2022.

Ключевые слова (keywords): органы речи; лексемы «язык», «зубы», «губы»; фразеологизмы; organs of speech; lexemes “tongue”, “teeth”, “lips”; phraseological units.